

同等学力申硕英语写作考试中如何正确选词 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/224/2021\\_2022\\_\\_E5\\_90\\_8C\\_E7\\_AD\\_89\\_E5\\_AD\\_A6\\_E5\\_c69\\_224020.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/224/2021_2022__E5_90_8C_E7_AD_89_E5_AD_A6_E5_c69_224020.htm) 初学写作的人有时会选错词，但更多的时候是选词不全错，而是不够准确、地道，导致词不达意，甚至导致冒犯和误解。例如，denotation和connotation，Denotation是词的字面意思，正如字典上所定义的一样；Connotation是由词引申联想到的意思和情感。又例如country，nation，state和land，它们的字面意思多少有相似之处，都可以译成“国家”，但它们的涵义却相差甚远。Country主要指国土及国民；Nation强调民族、种族；state多指国家的政府及政府机构；而land指国家虽不够精确，但更富有文学的色彩，比country一词带有更多的感情。因此，在同等学力写作中要学会选择准确的词来表达自己的思想。一般来说，要把握选词的准确性，可以从下面三方面入手。

一、要有广泛的阅读积累 才能了解词与社会、历史、文化及政治因素的关系，选词时才能符合语言习惯并与社会文化诸多背景一致。例如，英美人对landlord和peasant两词的理解与中国人截然不同。英美人对前者的理解首先是“房东”，然后才是“地主”；而peasant一词对他们来说意味着“粗俗”与“无知”，此词多少带有贬义色彩。再如propaganda一词在中国并不带有西方人所理解的贬意；而First lady（第一夫人）绝不能理解为汉语的原配夫人，因此在写作中应特别注意这类词，否则会导致冒犯和误解。由于东西方社会历史文化的差异，许多词所引申或代表的内容也大相径庭，Phoenix在西方象征“复活”、“再生”，而汉语的这一词却表示“祥

瑞”。Peach在汉语中象征“长寿”而在英语中却用以指代“特别讨人喜爱的人或物”。又比如在表示色彩的词中green是青春的颜色，常表示希望、活力，但在英语中green又与“妒忌”（to be green with envy, green-eyed）和“没有经验的”（a green horn）联系起来。如果没有广泛的阅读积累，养成经常查字典的良好习惯，单凭想当然地选词，势必会词不达意。即使同一事物，在美国和英国也可能有不同的表达。例如：corn一词在美国指“玉米”而在英国泛指“谷物”；“地铁”在英国用tube或under-ground美国则用subway。此类的例子还有pave-ment / sidewalk, Chemists' shop / drug store等。

二、同等学力写作中注意区分同义词 在英语写作中特别要注意区分同义词，选词时要考虑主题、对象及情景（subject, audi-enc, situation）。由于历史的原因，现代英语除本族语外，还包括大量的法语和拉丁来源的词，这就使英语的同义词相当丰富。总的来讲，英语本族语大多是短词小词，听起来朴素亲切，大量用于口头表达；法语来源的词庄重文雅，多与行政、宗教、军事、服饰等有关；拉丁来源的词，书卷味浓，如ask, question, inter - rogate这三个不同来源的同义词在不同的主题、对象、情景下用法就不一样。同义词除了来源的不同会影响措词的选择外，它们在程度、感情色彩上也有不同。比如“瘦”可以用slender, slim, lean, thin, underweight, gaunt, lanky, skinny等来表达，而sleder表示“苗条”是褒义的，skinny却是贬义的，underweight则是中性的词。即使同是褒义词，表达的感情色彩也不同。比如little和petite两个同义词当用来描绘女子时，都意为“个子小”的，但petite同时还有“匀称”的意义，而little更强调“可爱的”

”或“可怜的”，根据不同的上下文，它还有“纤小”、“娇小”或“弱小”等不同意义。因此在选词表达思想时，一定要分清主题，对象及情景。另外让中国学生头痛的是一些同义词的习惯搭配。比如large和big都指“大”，但large通常用来修饰诸如number、amount及quantity（a large number of students，a large amount of money，a large quantity of wine，etc）。但象“勇气”，“信心”，“能力”、“智慧”等表示个人素质的名词，人们通常用big而不用large来修饰。由此可见，在英语写作实践中，区分同义词的用法是相当重要的。

三、选词应把握好英语和汉语无法对应的部分 不是所有的英语词汇都有相应的汉语表达，一些不同的英语词汇也有可能用同样的汉语来表达，这就使我们在用英语来表达思想对面临更多选择上的困难。比如family和home两词都可译成汉语的“家”，但它们却不是同义词。Family主要指家庭成员，与人有关，而home主要指所居住的地点、住宅。Except和besides有时都译成同样的汉语“除了”，但他们的意思却是相反的。因此我们不能依赖于单纯的汉语译意。否则我们可能会被误导。尽管许多英语对应的汉语词汇都能表达它们真正的意思，但往往有些英语词汇没有准确的汉语对应词；所以只有在不同的上下文中才能确定它们真正的意思，比如send一词，如果单把它理解成汉语的“送”的话。象这样的句子“她送信给我”也许会被写成“she sent me the letter”，而英语准确的表达应是“she brought me the letter”，再如“他将送朋友去机场”，如果写成“He will send his friend to the airport”。就又错了。正确的表达应该是“He will go to the airport with his friend to see him off”。实际上“send sth to a place

” 应该是请别人送去，自己不去。因此，要确定我们所选的词是否准确、恰当，单凭查词典还不行。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)